

Državni zbor RS  
Šubičeva 4  
1000 LJUBLJANA

Datum: 13.1.2015  
Štev. zad.: 1 / 2015

Predlog zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o sodiščih (EVA 2013-2030-0109): mnenje Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije (resorno društvo za sodne tolmače)

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije se je seznanilo z zgoraj navedeno novelo Zakona o sodiščih in posreduje naslednje stališče in zahteve:

Predlagatelj predloga zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o sodiščih (EVA 2013-2030-0109) predlaga Državnemu zboru obravnavo predloga zakona po skrajšanem postopku, saj naj bi v skladu s prvo alineo prvega odstavka 142. člena Poslovnika Državnega zbora šlo za manj zahtevne spremembe in dopolnitve Zakona o sodiščih.

Kot resorno društvo za sodne tolmače v Republiki Sloveniji ugotavljamo, da bi predlagane spremembe, ki se nanašajo na sodne tolmače, imele hude posledice za državljane Republike Slovenije in za državljane drugih držav. Združenje zato Odboru za pravosodje in Državnemu zboru predlaga, da sprejem predloga zakona po skrajšanem postopku ZAVRNE.

Nadaljnje predlagamo, da se 7., 8. in 11. člen Predloga zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o sodiščih ČRTAJO.

Vlada Republike Slovenije se v razlogih za sprejem predloga zakona sklicuje na priporočila GRECA, ki bi jih s predlaganimi rešitvami implementirala v Zakon o sodiščih. Pri tem v obrazložitvi sprememb nesorazmerno predstavlja ureditev v drugih pravnih sistemih za le del sprememb, ki jih predlaga, to je za kodeks sodniške etike. Za razmere na področju sodnega izvedenstva, cenilstva in tolmačenja je pa zgolj ugotovilo, »da je najustreznejša rešitev omejitev dela sodnih izvedencev, sodnih cenilcev in sodnih tolmačev na postopke pred sodišči in upravnimi organi«. Za omejeno »najustreznejšo rešitev« ni predstavilo primerljive ureditve v tujini, niti ne razume profila sodnega tolmača.

Sodni tolmač že od prvega podzakonskega akta Uredbe o stalnih sodnih tolmačih (UL LRS 7-30/49) iz leta 1949 prevaja za državljane. Prvi člen določa, da sodni tolmač prevaja »...na zahtevo sodišč in drugih organov ljudske oblasti ali državne uprave ali DRŽAVLJANOV ...«. Prevajanje za državljane, slovenske ali tuje ne pomeni »opravljanje dela ... na področjih, kjer obstajajo drugačni standardi in pravila«. Sodni tolmač na poziv državljanu izdela overjene prevode listin s področja izobraževanja, zaposlovanja, socialnega varstva in o osebnem stanju, s katerimi si ta uresničuje osebne pravice. Predlagatelj zakona s spremembo 85. člena državljanu ne omogoča polne uresničitve njegovih osebnih pravic.

Prav tako spremembe niso skladne z Direktivo 2010/64/EU o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih, s 6. členom Evropske konvencije o človekovih pravicah, z Evropskim standardom za ponudnike prevajalskih storitev DIN EN 15038 in z mnogimi določbami, kot na primer s četrnim odstavkom 444. člena oz. s tretjim odstavkom 677. člena Zakona o gospodarskih družbah, ki določa, da morajo biti listine predložene v izvirniku in v overjenem prevodu. Overjenega prevoda stranka s pozivom sodišča seveda ne bo pridobila. Najverjetneje se bo raje odločila za ustanovitev gospodarske družbe v tujini.

Predsednica Združenja stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

mag. Viktorija Osolnik Kunc

